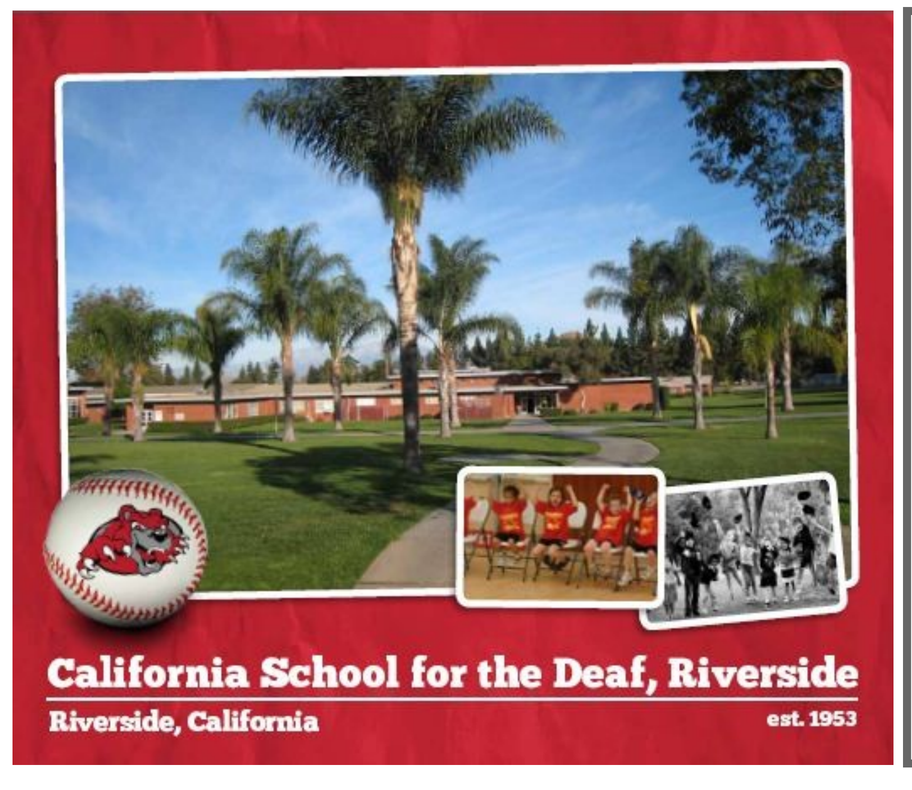
CALIFORNIA SCHOOL FOR THE DEAF, RIVERSIDE



NOVIEMBRE—DICIEMBRE 2010

3044 Horace Street
Riverside, CA 92506
951-782-6500
info@csdr-cde.ca.gov

Mil gracias a las estudiantes haciendo sus practicas profesionales por medio del Departamento de Español de CSU-SB por traducir esta edición especial de la revista de noticias al español.



- Ofrece programas educativos y extra-curriculares que preparan a los estudiantes a lograr su potencial académico, social, y de carrera.
- Perry E. Seely, el fundador sordo, luchó por veinte años para traer una escuela para sordos al sur de California.
- La escuela para sordos de California, en Riverside (CSDR) ha ganado una reputación local y nacionalmente por la calidad de sus programas educativos y residenciales, incluyendo a los programas para padres y miembros de la comunidad.
- Uno de los graduados más queridos es Kevin Struxness, quien con la ayuda de la Asociación de Egresados, publicó la historia de la escuela de 1945 al 2003.

CSDR- Entre las mejores escuelas para sordos

Sorenson Communications ha publicado el calendario de la empresa del 2010 destacando las mejores catorce escuelas para sordos en los Estados Unidos. El paisaje, la mascota, e información acerca de CSDR se muestran en la página de diciembre del 2011, con una fotografía cortesía de nuestra escuela.

Se le pidió a CSDR que previera los nombres de nuestros egresados más exitosos, una tarea imposible debido a que a través de la historia de 58 por la escuela han desfilado graduados exitosos en las ramas de docencia, actuación, deportes, ciencia, y activismo comunitario, igualmente que el numero más grande de egresados en la nación con doctorados. En lugar, Sorensen eligió un ganador de una larga lista de egresados exitosos. ¡Felicidades, Kevin!

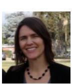
Superintendent:
Grossinger, Malcolm
(VP) 951-824-8050
Director of Instruction:
Berard, Alyce
951-248-7700 Ext. 6563
Director of Student Services
Machado, Jennie
951-248-7700 Ext. 1118
Director of Residence:
Warshaw, Farley
(VP) 951-824-8060
Director of Business Services
Sharlein, Norman
951-248-7700 Ext. 4193

3044 Horace Street
Riverside, CA 92506
951-782-6500
info@csdr-cde.ca.gov

Published Bi-monthly
Deadline for Jan-Feb Issue:
March 1, 2011
500 word limit on articles

Email articles to:
ethompson@csdr-cde.ca.gov

Newsletter Editor:
Erika Thompson
Community Resource Coordinator



Newsletter Printed by:
CSDR Graphic Arts Class
Instructor: Wes Rinella

Contributors:
Mal Grossinger
Tammie Bervel
Terri Vincent and Neva Turoff
Laurie Pietro
Middle School Student Officers
Niel Thompson
Teresa Maxwell
Mitch Kurs
Wesley Rinella
Tammy Mitchell
High School Student Camac Kyle
Traci Price
Pre-K and Kindergarten Teachers
Stacey Hausman
Geoff Knight

Un mensaje del Mal



Superintendente Mal Grossinger y su esposa en el desfile del Trineo Silencioso

¡Feliz año nuevo! Aunque el calendario marque un año nuevo en números, nuestro "año nuevo" en realidad comenzó el primer día de regreso a escuela en agosto. En este comienzo, hicimos unos cambios muy "Pawsitivos" a nuestra escuela que quisiera compartir.

Nuestros empleados de instrucción comenzaron este año con un repaso de la metodología "Boys Town". Estos métodos han sido una parte integral de nuestro programas de comportamiento positivo PAWS/PEAK que se ofrece tanto el la división de instrucción como en los dormitorios. Nuestros empleados también repasaron los conceptos fundamentales de Comunidades de Enseñanza Profesional, lo cual se les enseño durante el año 2009-2010. Este programa tiene el objetivo de mejorar le logro del estudiante y establecer metas y expectativas claras para todos los estudiantes. Este año, estamos implementado estos dos programas en su totalidad.

Un comité a través de la escuela (PAWS) se reúne semanalmente para desarrollar recursos para departamentos que aseguren que los estudiantes reciban instrucción y apoyo en el desarrollo de destreza social. El comité esta planeado trabajar con padres en el futuro próximo.

Todos los maestros se reúnen regularmente en equipos de nivel de grado y/o área de contenido para ayudar a los estudiantes en los exámenes y en el desempeño de destreza en el aula diaria. "Practicas Mejores" son compartidas y estudiantes que necesitan apoyo adicional son identificados para recibir estrategias mejores de enseñanza. Todos los estudiantes también están recibiendo tiempo de "intervención" al final del día. Este tiempo permite que los estudiantes trabajen en grupos pequeños con sus maestros cuando necesiten ayuda específica con tareas, exámenes y cualquier otra área que les ayude a reibir uenas calificaciones.

En cierre, citando un proverbio antiguo Africano, "Toma un pueblo criar un niño". Esto es lo que vamos a realizar por medio de nuestra Comunidad de Enseñanza Profesional y los programas PAWS/PEAK. Nuestra familia unida de maestros, consejeros de vida residencial, y la comunicad que trabajando juntos tienen un impacto en el comportamiento y logro de nuestro estudiantes. Gracias por su apoyo continuo.



Superintendente Mal Grossinger, cuentista en Barnes and Noble
foto de Jeannette Zarembka

Nuestro primer "Exhibición Escolar" fue todo un éxito



El Día de los Veteranos de 2010, los aires continuaron soplando fuertemente pero eso no nos impidió tener nuestro primer "Exhibición Escolar" en CSDR, con más de trescientas personas en asistencia. Padres de familia, familiares, egresados, estudiantes de ASL y demás hicieron línea para entrar a nuestra escuela temprano esa mañana. Todos estaban emocionados de poder registrarse y de inscribirse al sitio en la red de CSDR. Después, caminaron en la escuela mientras visitaban las aulas de educación preescolar (ECE), primaria, secundaria, y preparatoria. En el salón de eventos, los visitantes disfrutaron platicando con viejos y nuevos amigos, obteniendo información de los vendedores tales como los proveedores de servicio de interpretación de video (VRS), de empresas que publican material de ASL, vendedores de equipo y de tecnología, y comprando artículos de interés. El Centro de Educación Familiar fue abierto al público. Los visitantes disfrutaron un montaje de fotografías en la pared que ofrecían una pequeña vista de la vida en CSDR. Los padres de familia se sintieron bienvenidos, lo cual creó una oportunidad para que las coordinadoras Neva Turoff y Terri Vincent-Lawson hablaran acerca del nuevo programa de educación familiar, incluyendo recursos disponibles relacionados a eventos y asuntos académicos, clases de ASL y talleres para familias, además de recorridos de la escuela

Al mismo tiempo, el CTE auspicio un día de concienciación laboral. Doce profesionistas sordos hablaron de sus experiencias en el campo laboral en una rotación que incluyó a doce aulas. Más tarde en el salón social, los estudiantes de la preparatoria tuvieron una sesión con los invitados. Durante esta oportunidad única, los estudiantes preguntaron y fueron alentados por oportunidades de empleo y de educación superior después de graduarse. Después de la comida, estudiantes de primaria y de ECE rindieron unas actuaciones en el edificio MAC, Un DVD hecho por el departamento, "Tras Bambalinas: visitas a las aulas por ECE" mostro a los estudiantes de ECE en acción, dándole una probadita al publico de los que los estudiantes aprenden en clase. Después, los estudiantes de primero a quinto año actuaron en el escenario integrado cortos de demostraciones de ASL. Muchos egresados de CSDR estuvieron encantados de ver como ha cambiado y crecido la escuela con un currículo expandido, nuevos edificios y una filosofía de educación bilingüe. Muchos se congregaron en el nuevo museo en CSDR, lo cual revivió memorias de su pasado como estudiantes en CSDR Pat Davis, '63, nuestro curadora del museo hizo un trabajo fantástico al arreglar las exhibiciones. Los egresados ya están esperando las próximas exhibiciones. Al final del día, nuestro exhibición terminó con una ceremonia de apertura en los dormitorios masculinos de la preparatoria. Fue una buena manera de comenzar un nuevo capítulo en el programa residencial. Estamos complacidos de que tanta gente haya disfrutado nuestro exhibición de CSDR y aprendimos algo en el proceso. Nuestro segunda exhibición escolar tendrá lugarDía de los Veteranos 2011. Manténgase en sintonía para más información.

~ Terri Vincent-Lawson and Neva Turoff, Coordinadoras de Educación Familiar



Ceremonia de apertura de los dormitorios para varones de la preparatoria

Celebraciones y Ta-

septiembre:
Deafhood

octubre:
Alumnos Egresados y Historia de CSDR

noviembre:
La Comunidad Sorda/Abogacia

diciembre:
La Herencia Sorda

enero:
La Historia Sorda Afro-Americano

febrero:
La Historia de la Mujer Sorda

marzo:
Presidente Sordo Ahora (DPN)

abril:
Literatura de ASL

mayo:
El Sordo Hispano

junio:
Grupos de Minorias Sordas



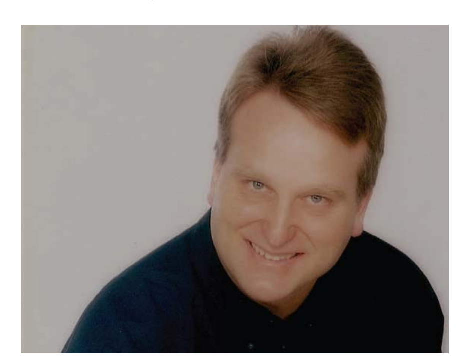
Observaciones Humorísticas Acerca de la Cultura de Sordos

Observaciones humorísticas acerca de la cultura de sordos por Tom Holcomb, Ph.D. 5 de noviembre del 2010

Los estudiantes, empleados y miembros de la comunidad recibimos al Dr. Tom Holcomb a CSDR para presentar acerca de las culturas sordas y de oyentes, lo cual encontramos fascinante y a decir verdad. El Dr. Holcomb primero habló en varias asambleas con estudiantes a través del día, antes de dirigirse a los adultos durante el resto de la tarde.

Miramos ejemplos de cómo las culturas sordas y de oyentes a veces chocan entre personas con buenos deseos. Esto puede ser un adulto oyente y un niño sordo, un adulto sordo y un niño oyente, o dos adultos – uno sordo y un oyente. A veces, interpretamos lo que otros hacen como grosero. Las grandes preguntas de la tarde fueron, ¿Cuándo es el comportamiento grosero? ¿Y cuándo no lo es? ¿Cuándo podemos aceptar cierto comportamiento como parte de la cultura sorda, y cuándo no?

Nuestra responsabilidad como educado-



res o como padres es guiar a nuestros hijos a adoptar mejores modelos. “Cuando nosotros entendemos el porque (detrás del comportamiento), podemos responder apropiadamente, dijo Holcomb. Podemos satisfacer la necesidad de información de nuestros estudiantes por medio de la discusión- lo que no reciben diariamente en su entorno si la gente a su alrededor no hablan en señas o escriben lo suficiente para hacer la información visible.

El presentador explicó como los manierismos de sordos surgen como modo de sobrevivencia como grupo cultural. En la historia de los sordos, la gente no podía contar con los mismos recursos que los oyentes para obtener información- cuales tiendas tenían los mejore ofertas, porqué sus propios padres o familiares se divorciaba. O porqué uno siempre debe dar propina en los restaurantes. En tiempos pasados, el radio solo tenía sonido, la televisión no tenia subtítulos, los teléfonos para los sordos todavía no se inventaban y familiares y vecinos no hablaban en señas lo suficiente, si es que lo hacían, o hacer el

Ver Cultura en la página 8

Premio del Alcalde por su Trayectoria va a Nuestro Bummy"

Gerald "Bummy" Burstein, un ex empleado sordo que pasó su vida trabajando en CSDR, fue seleccionado personalmente este año por el alcalde de Riverside para recibir el premio de logro vitalicio. Este evento se celebró el pasado 19 de octubre del 2010 en la sala de ceremonias de la alcaldía en el Ayuntamiento de Riverside. Bummy fue postulado al premio por su incansable participación en la comunidad y sus importantes contribuciones a la calidad de vida en la ciudad de Riverside y todo el país. ¡Bummy no tenía ni idea que fue postulado para recibir el premio! Su compromiso con el Mayor’s Model Deaf Commmunity y su constante apoyo de CSDR inspiró al alcalde Loveridge para honrarlo con este prestigioso premio. Este premio fue creado por el alcalde para reconocer a personas de la tercera edad que han dedicado sus vidas al servicio de la comunidad de Riverside.



Bummy fue la única persona que recibió el premio de Logro Vitalicio en el 2010. Cinco personas recibieron reconocimientos para personas de la tercera edad.

El Día de Veteranos, Bummy recibió otro premio. "Pin-Ups para los Veteranos", la Presidenta y fundadora, la señora Gina Elise honró a Gerald Burnstein, "Bummy" por su generosidad al contribuir a la financiación de la galardonada organización sin fines

Ver BUMMY en la página 8

Retiro de Liderazgo para el Cuerpo Estudiantil

¿Cómo caben 18 estudiantes en un cuadro de 3 ' 3? Bien, los oficiales de la secundaria SBG aprendieron como el día del retiro de liderazgo.

Los oficiales de SBG estaban emocionados de participar en actividades creativas, tales como practicar dar discursos en frente de una audiencia y juegos cooperativos como Landmine y Pipelines, y un juego divertido que requiere que diferentes grupos se acomoden en cuadros pequeños trazados con cinta adhesiva, el ultimo con todos tratando de caber en un cuadro pequeño. Todos los oficiales de SBG se divirtieron, mientras estuvieron participando en jugos y actividades, y tomaron asiento para ver presentaciones de asuntos y procedimientos importantes. Por ejemplo, los oficiales de SBG fueron habilitados para aprender los pasos del Procediemiento Parlamentario presentado por un supervisor de vida residencial, y fueron alentados por medio de una presentación de PowerPoint hecha por el maestro Ryan Zarembka. SBG quiere dar las gracias a todos los patrocinadores: Mary Angoorani por la actividades de manualidades de fotografía y las fotos del retiro; Andrea DaSilva y su clase por los deliciosos entremeses y un almuerzo maravilloso; Reagan Anders por los juegos de comunicación y cooperación, Kaveh Angoorani por su maravilloso discurso, Lisa Chure y Ryan Zarembka por su arduo trabajo y esfuerzo, al ser los lideres del retiro y ayudarlos a través de todo. Finalmente, pero no menos, la Directora Tammy Mitchell por hacer todo esto posible.











~ Oficiales de la secundaria

Celebrando Nuestra Herencia Sorda –Gallaudet y Clerc

El día de Thomas H. Gallaudet – Laurent Clerc fue marcado el 10 de diciembre con una asamblea para los estudiantes de la preparatoria. El propósito del día es recordar los cumpleaños de docentes históricos, por coincidencia en diciembre, quienes jugaron un papel muy significativo en la docencia sorda: Laurent Clerc (sordo) quien nació el 26 de diciembre de 1785 y Thomas H. Gallaudet (oyente), quien nació el 10 de diciembre de 1787.



T.H. Gallaudet & Alice Cogswell

Laurent Clerc

Para resumir brevemente la colaboración de Clerc y Gallaudet que dio indicio a la educación de los sordos en América: Clerc había invitado a Gallaudet a observar clases en el instituto para sordos en Paris. Clerc también le dio instrucción privada. Gallaudet invitó a Clerc a venir a los Estado Unidos y ayudar a empezar una escuela para sordos. El 18 de junio de 1816 los dos hombres comenzaron una travesía oceánica. Durante el largo viaje, Clerc enseñó a Gallaudet el lenguaje de señas. Al llegar a los Estados Unidos, los dos educadores trabajaron incansablemente para recaudar fondos y concienciar la necesidad de dicha escuela. Sus esfuerzos fueron recompensados cuando la Escuela para Sordos en América (conocida con otro nombre) abrió sus puertas en Connecticut en 1817.

Los estudiantes atendieron una conferencia acerca de Clerc y Gallaudet y sus contemporáneos, con una leída y exhibición de fotos de los que fueron pioneros en la educación para sordos en los Estados Unidos. Además, los estudiantes disfrutaron un poema desde la A a la Z acerca de Clerc y Gallaudet, realizado por uno de nuestros maestros de S.S. quien incluyó todas las formas de las 26 letras del alfabeto.

~ Mitch Kurs, maestro de ciencias sociales de la preparatoria

La gallina roja y Los tres cochinitos

Los estudiantes de Tammie Bervel representaron recientemente dos obras de teatro. La primera obra titulada "Día de acción de gracias de la gallinita roja", fue representada igual que la historia tradicional donde la gallinita roja les pidió a estos animales- el gato, el perro y el cerdo- a que ayudaran en la preparación de la comida. Naturalmente, todos estos animales se rehusaron a ayudar. En comparación a la historia original, la gallinita roja no se quedó con todo el pie. Por lo contrario, la gallinita hizo que todos los otros animales reflexionaran acerca de

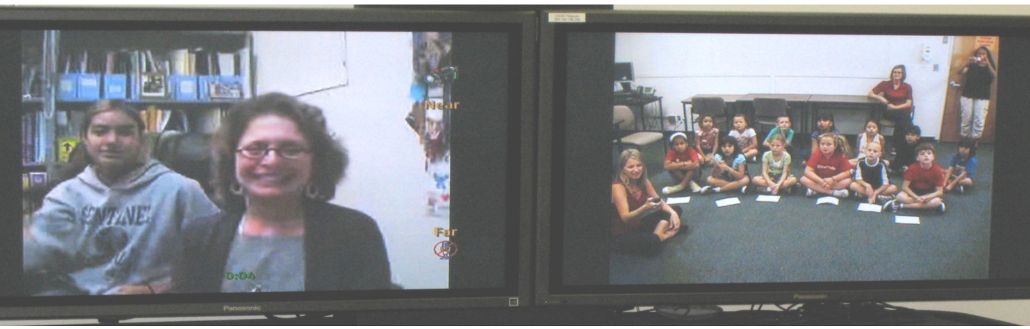


sus acciones, ofrecieran una disculpa, y recibieran perdón. La gallina les enseño al gato, perro, y cerdo lo importante que es ayudar en el Día de acción de gracias, y permitió que todos participaran el festín del Día de acción de gracias de- pavo, puré de papa, pan, y pie. En la segunda obra, "Los tres cochinitos", los pobres cochinitos tenían mucho frio viviendo en el Polo Norte, un lugar donde no quieres que te soplen abajo la casa! Al final, Santa le enseño al lobo feroz que no es muy agradable tratar de derrumbar la casa de los pobres cochinitos. El carácter cuenta, especialmente durante las navidades! ¡Espere que estas dos obras recojan muchos premios durante la temporada de los Oscares!~

Tammie Bervel, Maestra de primer grado

Literatura en 2do grado y conexiones a la vida de

Los estudiantes del 2º grado en CSDR disfrutan haciendo conexiones entre la vida de sordos y las experiencias de la lectura de la literatura como parte del programa de 2 nd grado aprobado por el estado leyendo la serie por Macmillan McGraw-Hill. Los estudiantes leen historias que se extienden a la cultura de los sordos, o historias escritas por alguien con quien se pueden identificar.



Conversación entre CSDR y NMSD a través de videoteléfono Sorenson

A principio de noviembre, los estudiantes del Segundo grado tuvieron la suerte de tener entre sus lecturas el libro, "Meet Rosina", una biografía de una niña sorda. En el libro, Rosina habla acerca de su vida dentro de una familia de sordos y como una estudiante en la escuela New Mexico School for the Deaf. Junto con la maestro Sharon Margol, los estudiantes entrevistaron a Rosita, quien cursa el Segundo año de secundaria en NMSD, por medio de una conferencia telefónica-video, con la ayuda de Heddy Ukodivich, la bibliotecaria de NMSD. Los estudiantes le preguntaron a Rosita una serie de preguntas, tales como "Cual es tu mascota favorita" y otras preguntas que surgieron a través de la lectura de la historia de Rosita. Gracias a los departamentos de currículo en NMSD y CSDR por organizar esta oportunidad única en la vida de los estudiantes de hablar con alguien de quien leyeron una historia. (Foto de estudiantes de TM)



(Fingerspelling T-I-M-B-E-R)

Durante la primera semana de diciembre, los estudiantes leen historias sobre lenguas nativas y la cultura y el patrimonio de los pueblos indígenas. Bajo la dirección de Becky Gage, maestra sustituta a largo plazo, los estudiantes relacionan este estudio con la cultura de los sordos, o el término más recientemente acuñado, "Deafhood" y el lenguaje de señas americano. La cultura de los sordos, lengua y patrimonio de la comunidad sorda se examinaron, tales como la forma en que se utilizan luces para llamar atención, sólo por nombrar uno. Los estudiantes realizaron una interpretación de la bien conocida broma acerca de la sordera, "Madera de sordos", acerca de cómo el único árbol cortado que no cae hasta que el doctor lo diagnostica sordo y cuando el leñador deletrea con los dedos T-I-M-B-E-R, finalmente cae. La lectura siempre es divertida cuando los estudiantes sordos pueden hacer conexiones a sus propias experiencias y las de sus antecedentes sordos.

ASL Storytelling at Barnes and Noble

Students and families enjoy Wednesday 7 p.m. evening ASL storytelling by CSDR staff or parents every month at the Riverside Barnes and Noble bookstore. On January 5, CSDR Director of Residence Farley Warshaw and Superintendent Mal Grossinger honored the young students with their expert and entertaining storytelling. Previous ASL storytellers were Mary Margaret Kopcho, Linda Grossinger, Darrin Green, and Jeannette and Ryan Zarembka. See ASL storytelling dates and storytellers on the CSDR website: http://csdr-cde.ca.gov/asl-storytelling/ Raffles prizes are handed out to the children at the beginning of event.



Photo by Julie Reese

Cultura sorda (continuación de la pagina 4)

esfuerzo suficiente para tener comunicación efectiva y con sentido.

En lugar de sonido y de la palabra impresa, el sordo de antes usaba la ayuda de otros sordos, apoyándose unos a otros en pequeños pueblos "colectivamente" unidos. Estos hábitos han sido pasados de generación en generación.

Dr. Holcomb resumió lo que debe celebrarse, usar como solución, o pasar a la próxima generación de sordos, lo que debemos honrar como parte de la cultura sorda. Como educadores y padres, somos responsable de guiar a otros, especialmente a niños, saber lo que deben o no saber o lo que deben o no hacer, y saber cuando aceptar la tendencia como "cultura sorda". Dr. Holcomb alentó a todos a "entrar en un dialogo saludable, análisis y a reír entre gente sorda y oyentes. ¡Aprender más acerca de esto nos da más razones para celebrar!

Para obtener más información, esperamos la publicación del nuevo libro sobre la cultura americana de los sordos, próximo a ser impreso este año. Nosotros en CSDR también esperamos ver más de este animador en el futuro. Este taller fue parte del la serie mensual acerca de Deafhood, con r. M.J. Bienvenu en enero, Dr. Beth Benedict en febrero, y Bridgetta Bourne-Firl en Marzo del 2011.



BUMMY (continuación de la página 4)

de lucro que apoya a veteranos y miembros de las fuerzas armadas desplegados en todo el mundo. Las donaciones del Sr. Burstein han permitido a la Sra. Elise hacer cientos de visitas personales a veteranos enfermos y heridos, al igual que a tropas recuperándose en hospitales a lo largo del los Estados Unidos. El reconocimiento que se observa en la fotografía se le entrego para celebrar sus contribuciones a los Veteranos de los Estados Unidos.

CSDR desea expresar nuestras más cálidas felicitaciones a Bummy por estos honores beneméritos, su amabilidad y el apoyo a causas nacionales es lo que lo convierte en "Un héroe americano" para todos, sordos o no.

~ Laurie Pietro Waggoner, PR Relations and Volunteer Coordinator

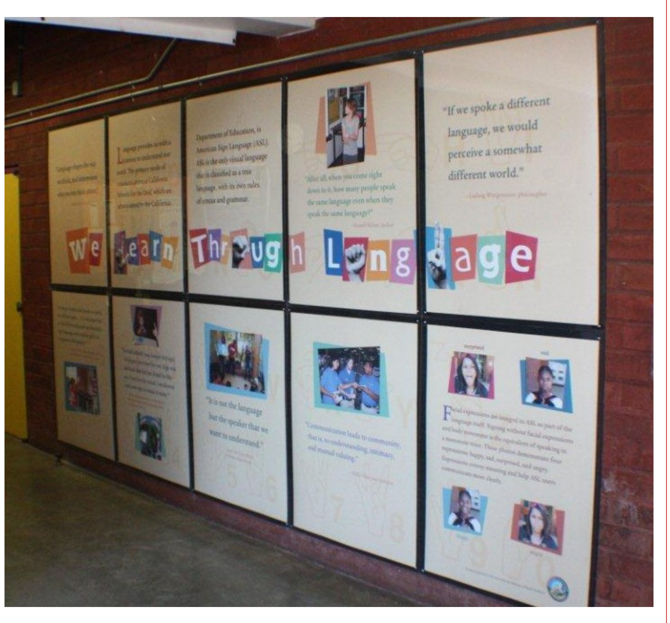
Exposición en el vestíbulo del Departamento de Educación diseñado por CSDR

Al entrar al salón de Educación de Carrera Técnica, verá una hermosa y gigantesca exposición de arte en la pared, "Aprendemos a través del lenguaje". El Departamento de Educación de California (CDE) seleccionó a CSDR para ayudar con la exposición del vestíbulo sobre la sordera. El profesor de diseño grafico CTE, Wesley Rinella ayudó a diseñar y crear este producto justo a tiempo para la semana de concienciación acerca de la sordera en septiembre del 2009. La exposición fue expuesta en el vestíbulo de uno de los edificios de Educación en Sacramento. CDE trabajó en un proyecto de un año en el cual cada mes tenía su propio tema- sordera, ceguera y demás. Estamos muy orgullosos de recibir esta exposición de parte de Sacramento. Gracias a los estudiantes de tecnología de construcción por acomodar la exposición grande en la pared para que todos la disfruten.

~ Wesley Rinella, CTE Graphic Arts Teacher

Wesley Rinella, Maestro de Artes Gráficas





El Carácter Cuenta

Tres estudiantes merecen ser reconocidos por demostrar en la forma más especial como ¡“El character cuenta”! Felicidades a Tiernan Boothe por demostrar ecuanimidad a sus compañeros. Felicidades a Gianna Visco por demostrar buena ciudadanía al llevarse bien con todos y ser muy cooperativa. Felicidades a Jade Macedo por ser humanitario y mostrar compasión al brindar ayuda a otros. ¡Felicidades a cada uno de ustedes!

~ The Pre-K Team







Lista de Honor de la Secundaria

El día de reuniones con los padres fue todo un éxito. El 75 por ciento de los padres acudieron a recibir las boletas de calificación y a reunirse con los maestros. Esta asombrosa estadística demuestra que el involucramiento y apoyo familiar da rendimientos. Tal vez esto explica por que tantos de nuestros estudiantes están demostrando una mejoría en sus destrezas académicas y están en la lista de Honor. ¡Gracias de nuevo!

~ Tammy Mitchell, Directora de Secundaria

Preparatoria --Más allá de lo

HS Perfect Attendance
Aguilar-Calderon, Angel
Arias, Celeste
Atkinson, Claudia
Conde, Amanda
Garcia, Ignacio
Granados, Erick
Liwag, Jeric
Macias, Carlos
Mosqueda, Yvette
Nguyen, Hai
Price, Ryan
Sotelo, Miguel

HS Best Residential Student Award
Villegas, Roger

HS Student Organizations Recognition
Callahan, Alana
Dimayuga, Erick

HS CHARACTER COUNTS! Recognition
Caboteja, Jeanyssa
Evans, Mary
Gastelum, Bigdail
Iniguez, Andrea
Manu, Sisilia
Nhan, Kelvin
Plummer, Alessandra
Rojas, Matthew
Schoonover, Edward
Vega, Chris
Warshaw, Jeremy

Honor Roll: Middle School/ High School

4.0 GPA

Berrigan, Bridget (MS)
Fisher, Mavrick (MS)
Keogh, Brianna (MS)
Romero, Catalina (MS)
Pedro, Fabiana
Smith, Alana (MS)

3.5-3.99 GPA

Lesti, Dylan (MS)
Roques, Jennifer (MS)
Aguilar-Calderon, Angel
Atkinson, Claudia
Caboteja, Jeanyssa
Carranco, Steven
Castaneda, Franklin
Gonzales, Steven
Huang, Kevin
Jimenez, Magaly
Larizza, Paradise
Manu, Sisilia
Mitchell, Michael
Murphy, Montana
Renteria, Juan
Schoonover, Edward
Tinio, Raymart
Vega, Christian
Vega, Hazel
Warshaw, Jeremy
Yeboah, Dominique

3.0-3.49 GPA

Aguilera, Elizabeth (MS)
Aguirre, Wayne (MS)
Alcocer, Anita
Alexander, Antonette
Arguelles, Cynthia
Arias, Celeste
Barrios, Miguel
Bernal, Vianney
Buchanan, Michael
Buenafe, Samantha
Bustamante, Jarita (MS)
Carrillo, Andrew
Cloud, Angel
Cochran, Jalena (MS)
Conde, Amanda
Coons, Jamila (MS)

Honor Roll: Middle School/ High School

Creek, Brittney
Dean, Jamze (MS)
Dimayuga, Erick

3.0-3.49 GPA (cont'd)

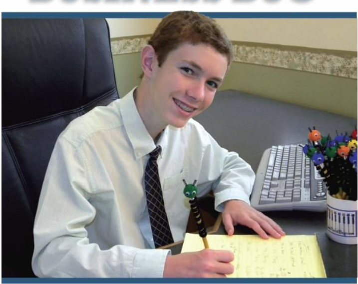
Elizarraraz, Ashlee Marie
Estrada, Edgar (MS)
Evans, Mary
Gallegos, Amanda
Garcia, Ignacio
Garcia, Kevin
Gastelum, Josefina
Gomez-Gonzalez, Oscar
Gonzalez, Ramon
Goodman, Brittany
Guzman, Kimberly
Lesti, Maj
Leyvas, Gabriel
Liwag, Jeric
Lopez, Kathleen (MS)
Love, Julie
Macias, Carlos
Mendoza, Michael
Miller, Jacques
Miller, Sukie (MS)
Montes, Cristian
Morales, Martha
Nhan, Kelvin
Ontiveros, Alexa
Padilla, Sabrina (MS)
Price, Ryan
Quinonez, Andrew
Reyes, Carlos (MS)
Rivas, Cesar
Rivas, Marilyn
Rivera, Aja
Sanchez, Giovani (MS)
Shepherd, Brandi
Sotelo, Miguel
Spadaccini, Amanda
Strom, Jonah
Tellez, Clemente
Torres, Leonardo
Truong, Tho
Valenzuela, Susana
Vera, Laura (MS)
Vu, Christina (MS)
Weber, Austin
Yepez, Calyssa (MS)
Capozi, Trystany (MS)
Muller, Alexandra (MS)
Nakama, Hiroshi (MS)

(MS)= Middle School student

Joven emprendedor durante la asamblea de "Cub Pride"

Durante la asamblea "Cub Pride", los estudiantes del 9 al 12 fueron premiados por sus logros en lo académico, asistencia, organizaciones estudiantiles, el carácter cuenta, deportes y vida residencial durante el timestre del otoño del 2010. Los estudiantes que obtuvieron un pormedio académico alto tuvieron el privilegio de recibir un "Honor Roll Breakfast".

Al final de la ceremonia, el presentador invitado especial Jason O'Neill compartió sus logros empreciarales con los estudiantes de la preparatoria, CTE y SN. Este famoso quinceañero emprendedor, presentador y autor primero empezó su logro cuando tenia nueve años como fundador y creador de "Pencil Bugs".Jason ha dado consejo a través de sus presentaciones y su libro titulado, Bitten by the Business Bug, de sentido común par a negocios y par la vida desde una perspectiva de un joven emprendedor. (www.pencilbugs.com). Jason, quien vive no muy lejos en Temecula, escogió tomar ASL como su segunda lengua y esta aprendiendo rápidamente. Tanto Jason como muestros estudiantes sordos tuvieron la oportunidad de conocerse y brindarse mutuamente algo único y de valor. Haber tenido una presentación de un estudiante par estudiantes ha tenido un impacto positivo. Jason digo, "Intenten sus ideas, porque hacer nada garantiza obtener nada", lo cual se puede aplicar a todas las edades y a muchas situaciones diferentes. Todos, sordos o no, que trabajen arduamente, tengan sueños grandes y se ayuden mutuamente conse-





Estudiantes de la preparatoria CSDR con la familia de Jason O'Neill

Tazón Académico para Sordos

El equipo del Tazón Académico en la escuela de California para sordos, en Riverside ha desempeñado un gran trabajo desde que empezó nuestro trabajo en octubre. La primera práctica fue un juego contra La Escuela para Sordos y Ciegos en Arizona, el cual ganaron fácilmente con un resultado de 35 a 21. El próximo juego fue contra La Escuela para Sordos y Ciegos de Colorado, la cual fue una batalla y desafortunadamente perdieron con un resultado de 33 a 49. El equipo avanzo después de la perdida devastadora y espero el partido contra La Escuela para Sordos de California en Fremont con una actitud positiva. Lo más emocionante para el equipo fue que conquistaron a la escuela rival con un resultado de 44 a 33.



Ganamos los juegos contra las siguientes escuelas: Phoenix Day School for the Deaf (38-15), University High School (55-44), y New Mexico School for the Deaf (42-35). El equipo del Tazón Académico es miembro de Western Academic Bowl League (WABL) la cual incluye escuelas de sordos en todo el oeste de los Estados Unidos. Todos los juegos fueron a través de teleconferencias. Otros equipos en escuelas para sordos en el país tienen competencias similares y aparatos para videoconferencias. Todos nos reuniremos en la Universidad Gallaudet en Washington D.C. para las semifinales y el campeonato en marzo del 2011.

~ Camac Kyre, estudiante y jugador el Tazón Académico

Celebrando las Fiestas en ECE



(Deaf Santa and Mrs. Claus;)

El Santa Claus sordo sorprendió a nuestro jóvenes estudiantes visitando nuestras aulas el jueves 9 de diciembre, para el 23º desfile anual del Trineo Silencioso. Los "PIPers" infantes, y los preescolares tuvieron la oportunidad de sentarse en sus piernas y compartir con el sus listas de deseos de Navidad.

Santa Claus regaló medias con regalos individuales a los felices estudiantes. Los cubbies de Kindergarten estaban emocionados de celebrar el espíritu navideño al disfrazarse y hacer dos representaciones para todos desde el Programa de Infantes hasta la primaria. La primera representación fue una historia acerca de trineo que jalaban unos renos, con énfasis en los clasificadores en ASL. En la segunda representación un estudiante representó al hombre de nieve. Mientras otro estudiante hacia las señas a la vez. Después en la acera, los niños emocionados brincaban de alegría cada vez que agarraban dulces y flores del los que desfilaban en sus carritos, carros clásicos, o motocicletas, todos decorados. Diciembre ha sido un mes sorprendentemente ocupado para los equipos de Kindergarten que también han estado celebrando diferentes fiestas, incluyendo Kwanzaa, haciendo manualidades para celebrar las fiestas. Una actividad favorita fue traer frutas para preparar una ensalada de frutas para demostrar el sentido de "unidad"- una de las características de Kwanzaa. ¡Esperamos que haya tenido una temporada de fiesta feliz!

~ Maestras de ECE



Tiempo de celebración en los dormitorios residenciales



Fue un tiempo para celebrar y dar gracias al Departamento Residencial en la preparatoria. El año pasado las muchachas pensaron que seria una buena idea tener una cena de Día de Acción de Gracias en la escuela. Todos disfrutamos comiendo una rica comida y conviviendo con amigos, empleados administrativos y consejeros de residencia. Los estudiantes han pedido que lo volvamos a hacer este año, ¡que mejor manera de celebrar que en los nuevos dormitorios!

Los dormitorios femeninos auspiciaron por segundo año la cena del Día de Acción de Gracias. Nos tomo un mes prepararnos para este evento porque las niñas querían que todo estuviera perfecto. Las niñas y los empleados trabajaron juntos para decidir el menú e inclusive la manera de hacer las invitaciones y la decoración. El Departamento Residencial de la preparatoria demostró su energía y su corazón al preparar toda la comida para los estudiantes. Las niñas ayudaron a preparar comida, tal como, el puré de papa y el relleno de pavo. Los niños decoraron tan bellamente que nos trajo una sonrisa a la cara en cuanto llegamos. El festín empezó, nos comimos cuatro pavos, cuatro jamones, al igual que todo lo que acompaña a la cena. Terminamos la noche con una variedad de postres y un slide show que mostraba fotos de diferentes empleados y estudiantes dando diciendo por lo que daban gracias. Al final de la noche, los estudiantes mostraron gran compañerismo al recoger y guardar todo. Tuvimos bastante comida para el recalentado al día siguiente mientras mirábamos una película. Buena comida y gran compañía con los estudiantes fue una agradable forma de comenzar nuestras vacaciones. ~ Traci Price, Counselor

En 2010 fue la primera navidad en los dormitorios de primaria en CSDR. Un árbol de luces fue colocado en medio del vestibulo y decorado con decoraciones hechas por los estudiates. Fue en este lugar donde Santa con su trineo saludo y dio bienvenida a los estudiantes sordos durante el tradicional Trineo Silencioso en CSDR. Nuestros estudiantes fueron participes de una visita para disfrutar del show de luces al Riverside Mission Inn. La manera que la arcitectura y las luces se mezclaban fue absolutamente hermoso. La vistosidad atraia a todos a disfrutarlo. Los estudiantes tambien fueron a un tour de Riveside Woods a ver todas las casas con sus luces y exhibiciones propias. Ver a los niños disfrutar el espiritu navideño fue nuestro placer.

~ Geoff Knight, Consejero

Orgullo por la escuela- ¡CSDR es la MEJOR!



!Hey, CSDR, es tiempo de despertarse! ¡Es tiempo de mostrar su orgullo por la escuela! ¡Es tiempo de estar orgullosos de Riverside! ¿Sabe porque vamos a WSBC (Western States Basketball/Cheerleading Classic)? ¿Cuál es la verdadera razón? ¿Vamos a conocer a otros estudiantes sordos? ¿Vamos a competir en basquetbol o porristas? ¿Vamos para visitar otros estados?

¡NO! Dicho simplemente ¡vamos a comprobar que CSDR es la mejor! ¡Así es! ¡CSDR es la MEJOR! Tenemos el mejor plantel, los mejores empleados, los mejores maestros y los mejores estudiantes. Tenemos la mejor escuela. Dígalo conmigo…! !CSDR es la mejor! Tal vez no ganemos todos los partidos, pero eso no nos hace perdedores. Si estamos dispuestos a aprender de nuestros errores, entonces perder solo nos hace más fuertes. ¡Así que, es nuestro tiempo de ser fuertes! ¡Tenemos lo que se necesita para ganar! ¿Por qué? ¡Porque CSDR es la MEJOR! ¡Siéntanse orgullosos de su escuela! ¡Orgullosos de si mismo! ¡Somos Riverside y CSDR es la MEJOR! ¿Qué dije?

¡CSDR es la MEJOR!

~Stacy Hausman, Maestra y entrenadora de porristas

Educación Física en la Primaria

Estudiantes de primaria y Kindergarten tomaron pre-pruebas extraordinarias de aptitud en preparación para los exámenes físicos al final del año escolar (Fitnessgram). Se les da una oportunidad a los estudiantes de desarrollar y mejorar los componentes de su aptitud física (fuerza muscular, resistencia, capacidad aeróbica, flexibilidad y composición corporal). Los estudiantes participaron en una forma divertida en las actividades de cooperación en tanto el maestro sacaba estudiantes del grupo para que individualmente tomaran las pruebas de habilidad. Los estudiantes se desafiaron si mismos en una actividad cooperativa llamada, "El juego del fideo". Esta actividad reúne las normas de aptitud de correr, perseguir y evitar, tanto como la practica de espacio personal y general, a los estudiantes les encantó. La mejor parte es que se divirtieron tanto que no se dieron cuento de cuanto habían corrido. Otras actividades creativas y estimulantes de actividad física este año incluyeron: el Blob: nadie pierde en esta versión de "tag". El "Blob" comienza con una persona que toca a otra, estas se entrelazan de manos en busca de otras personas y así se hace un "blob" de personas, hasta que toda la clase se convierte en el "Blob". Que gran juego para aumentar la habilidad aeróbica, rapidez, agilitad y habilidades de cooperación. Agarrando ganchos de ropa: los estudiantes de cuarto grado adoran este juego de agarrar ganchos, el cual es un reto de estrategia y aeróbico. A los estudiantes se les coloca un numero contado de ganchos para tender la ropa en la espalda, a la marca de "fuera" tienen que quitarle los ganchos a los compañeros mientras evitan que les quiten los propios. Tuvimos corazones agitados, caras rojas, y respiraciones agitadas al final de este juego.

Reagan Anders, maestro de educación física

Estudiante Deportista del Mes :



Jeanyssa Cobateja

La porrista Jeanyssa es una estudiante excepcional con un impresionante promedio académico de 4.0, con calificaciones de A. Llega a las practicas a tiempo y su dedicación al equipo es al cien por ciento. Durante una práctica, Jeanyssa se torció un tobillo, sin embargo, continuó con la práctica. Inclusive, participó en una competencia y un juego, aun a pesar del dolor. Ha participado en casi todos los juegos de football, asegurándose de que sus padres vengan por ella desde Barstow. Jeanyssa es un modelo ejemplar de un estudiante-atleta bien desarrollado, y estamos extremadamente orgullosos de que pertenezca a nuestro equipo de porristas.

~Stacey Hausman, Teacher and Cheerleading Coach



Profesionistas sordos comparten sus experiencias

El Transition Partnership Program, en nuestro centro de capacitación laboral, de nuestra preparatoria auspicio un día de concientización laboral durante el día feriado del Día de los Veteranos. El cierre de diferentes negocios y trabajos ese dial permitió a los empleados sordos en l comunidad que no trabajaron ese día venir y compartir sus experiencias notables de capacitación, historias y consejos para los estudiantes de preparatoria. Durante este día especial, 14 grupos de estudiantes rotaron a través del día en sesiones de 45 minutos con algunos de los presentadores. Las preferencias laborales y metas para después de la preparatoria fueron usadas para compaginar a los estudiantes con los presentadores con metas académicas y laborales parecida. Las profesiones de más de veinte presentadores variaron desde dueños de negocios, empleados federales y en tiendas, telecomunicaciones a estudiantes de universidad. Todos los presentadores eran sordos, y sus conexión instantánea con nuestros estudiantes sordos fue evidente. Un ejemplo de un presentador fascinante fue Mark Malden, '79, quien describió su ascenso desde su ausencia de la universidad y trabajador de limpieza a un puesto de supervisor de 54 empleados en el Departamento de Defensa. Si no hubiera dejado los estudios de universidad, seguramente se hubiera evitado las penurias que eventualmente en su vida encaró. Despues de realizar su error, persevero, un punto clave de su presentación a la par con la responsabilidad, el respeto y el auto-estima. Relato su historia de desempleo antes de brincar a la oportunidad de trabajar para el Departamento de la Defensa en el Navy. Sobrevivió a base de crema de cacahuate, jalea, pan, galletas y leche, lo único que podía comprar cuando lo contrataron. A través de los próximos 27 años, Malden ascendió lentamente, hasta convertirse en supervisor de muchos empleados. Su historia de éxito fue común entre los presentadores, un modelo para inspirar a los estudiantes de preparatoria para planear su futuro y ser exitosos ellos también. Gracias a todos los presentadores por venir a conocer a nuestros estudiantes de preparatoria. El día de concientización laboral se lleva a cabo anualmente en nuestro departamento de preparatoria. Se les da oportunidad a nuestros estudiantes de "picar el cerebro" de gente sorda exitosa. Muchos estudiantes de la preparatoria obtuvieron consejos invaluables de estas personas sordas exitosas que definitivamente recordaran. El coordinador del Día de concientización laboral, Don Burnes, quien creó el nuevo horario, hizo este evento posible, al igual que su equipo incomparable. Jeannine DeLoye de Special Needs Department Career Awareness , por coordinar las excursiones, Jean Belangeri por los nombres, Nina Poblete, Kelly Yearwood, Mary Ann Sultan y Andrea Thomes por ordenar los almuerzos y el agua, Mike Anderson por la sesión en Social Hall, y por último, pero no menos, Nina Poblete y Shelly Gravatt por las bolsas con los regalos, y a todos los voluntа-

Niel Thompson, maestro de preparatoria

Deaf Presenters for Career Day 2010
Joe Dannis, Dawn Sign Press – Business Owner
Max Andrade, COKE - Merchandiser
Andrea Andrade , PEPSI - Merchandiser
Gloria Moriarty and\ Susie McLaughlin, CODIE - Community Advocate
Jeff Perri, Chef
Cindi Stafford , Etiquette in the food Industry
Patricia Branz, UCSD – Health Educator
Craig Herman, EBay Retailer – Business Owner
Dawn Rechenberg, Human Resources Specialist I Diversity & HR Office
Eric and Moon Feris, WINTV - Business Owners
Mark Maiden, Marine Corps
Chris Preston , Sorenson - Regional Manager
Jonathan Weiss , Chef
Cody Meadows, RA –Residential Life Advisor
Ramy Bustamante, PYRAM – Business Owner
Joel Thomas , Plumber
Craig Salonen, IT – Information System Technician



Deaf Professionals

Presidente de Gallaudet y la primera dama con los estudiantes

El Presidente de Gallaudet, el Dr. Alan Hurwitz y su esposa Vicki, visitaron a los estudiantes en CSDR el día después de un gran banquete celebrando el 50 aniversario de la Asociación de antiguos alumnos de Gallaudet - capítulo de Riverside. El Presidente y la primera dama saludaron a los estudiantes en cada nivel



de grado de enseñanza preescolar a preparatoria. Los estudiantes más jóvenes dieron actuaciones a los dignatarios. Los estudiantes de más edad disfrutaron las presentaciones por el Sr. y la Sra. Hurwitz en una asamblea de la escuela. Como el décimo presidente de Gallaudet, Dr. Hurwitz quiere que los estudiantes sordos de hoy obtengan todas las ricas experiencias de liderazgo y comunicación. Tambien, que tengan acceso completo a la Universidad de sordos de artes liberales. Existe la opción de alcanzar un grado adicional específico de una universidad a través de un programa de asociación. "Los estudiantes obtienen lo mejor de ambos mundos", dice Hurwitz. El Presidente desafió a la audiencia, "¿Acaso hay algo que los sordos no pueden hacer?" Las respuestas incluyeron "volar un avión", "ser un oficial de policía" y "trabajar en las fuerzas armadas". Para su sorpresa, Hurwitz les dio ejemplos de personas sordas que han logrado sirviendo como pilotos u oficiales de la policía y militares. Los estudiantes hicieron preguntas incluyendo cómo entrar al colegio. Presidente Hurwitz alentó a los estudiantes a no pensar nunca "no puedo" y a perseguir sus sueños de educación superior. Los estudiantes vieron en el escenario un conjunto de todos sus maestros y el personal, incluyendo sus directores y el superintendente, que se han graduado de la Universidad de Gallaudet y ahora sirven como fuente de inspiración que también pueden ir a la universidad. Al final, el superintendente Mal Grossinger les recordó a los alumnos: "¡Tu puedes hacerlo, no te dejes vencer!"



Donativos para apoyar programas en CSDR

- Agradecimiento en especial a los siguientes negocios y patrocinadores…
- Sorenson Communication
- Soboba Band of Luiseno Indians
- Staples D/C, Rialto *(see photo)*
- City of Riverside
- Greater Riverside Chambers of Commerce
- Compu-tty, Inc.
- Official Real Time Captioning
- Robert and Judith Taylor
- Randall and Launa Whitlock
- Children's Discovery Museum of the Desert
- Goodsearch
- Betty and Larry Newman



Otros Donativos serán nombrados en la próxima edición.

Maestros y consejeros nuevos

Carmen Croasmun '02, Teacher
Derek Keels, Student Aide
Rebecca Gage, Sub Teacher
Michelle Skowzgird, Counselor
Heather Dans , Counselor
Roy McCrory, Sub Teacher
Jose Alvarez, Student Aide
Laurie Lewis, Occupational Therapist
Orion Palmer '09, Student Aide
Tina Leonard , Sub Teacher
Sylvia Fraser, Counselor
Mariann Isso-Gonzalez , Supervising Counselor

Bienvenidos y gracias por ayudar a nuestros niños sordos en CSDR

CALIFORNIA SCHOOL FOR THE DEAF, RIVERSIDE

3044 Horace Street
Riverside, CA 92506
951-782-6500
info@csdr-cde.ca.gov

PAWSitive Reflections

News and Information for Families, Staff, & Friends

Márquelo en su calendario…

For updates, sports, and other details, go to http://csdr-cde.ca.gov/schoolcalendar

February: Deaf Women History	
2/1-2/2	Grades 11 & 12 CAHSEE
2/1	CAC Meeting
2/3	Intermediate ASL Class for CSDR Families
2/8	Newcomer/Beginner ASL Classes for CSDR Families
2/9	HS-CSDR Pageant Show
2/10	SN- Winter Feast
2/10	Intermediate ASL Class for CSDR Families
2/14	Yellow Ribbon Week
2/15	Beginner ASL Class for CSDR Families
2/16	HS Teen Day
2/17	All students go home after school
2/18	SCHOOL NOT IN SESSION
2/21	Presidents' Day: SCHOOL CLOSED
2/22	Newcomer/Beginner ASL Classes for CSDR Families
2/23	Parent Workshop
2/24	Intermediate ASL Class for CSDR Families
2/25	School & Community Workshop (Voice Interpreters provided)
2/26	School & Community Interactive Workshop(ASL only)
2/26	Town Hall Meeting - Dinner will be served

March: Deaf President Now	
3/1	Grades 4 & 7 Calif. Standards Test / CMA Writing
3/1	Newcomer/Beginner ASL Classes for CSDR Families
3/1	CAC Meeting
3/1-3/11	ES Measures of Academic Progress Testing
3/1-3/25	MS Measures of Academic Progress Testing
3/2	Read Across America
3/2	MS/SN SBG Assembly
3/3	ES Science Fair
3/3	Intermediate ASL Class for CSDR Families
3/4-3/5	HS Academic Bowl Finals at Gallaudet
3/7-3/18	MS Measures of Academic Progress Testing
3/8-3/9	Grade 10 CAHSEE
3/8	Newcomer/Beginner ASL Classes for CSDR Families
3/10	MS/SN Honor Roll Assembly
3/10	All students go home at 2 p.m.
3/10	School-wide Celebration
3/11	SCHOOL NOT IN SESSION
3/15	Newcomer/Beginner ASL Classes for CSDR Families
3/16	ASBG Blood Drive
3/17	Intermediate ASL Class for CSDR Families
3/17	ES Cub Honors
3/18	Deaf History – DPN Workshop (Voice Interpreters provided)
3/19	Deaf History – DPN Interactive Workshop (ASL only)
3/22	Beginner ASL Class for CSDR Families
3/24	Intermediate ASL Class for CSDR Families
3/29	Newcomer/Beginner ASL Classes for CSDR Families
3/30	ASL Showcase
3/31	Chavez Day: SCHOOL IN SESSION
3/31	Intermediate ASL Class for CSDR Families
3/31	MS Rubidoux Pageant